MEGSZÓLÍTÁS – ÉS A TE BOLDOGSÁGA

Mérnök úr – így szólítja Settembrini az ifjú Hans Castorpot, s rettentően meg van botránkozva, amikor a farsangi mulatságon a fiatalember, hivatkozva az esemény rendkívüliségére, egyszer csak letegezi. A civilizált társadalomban, mondja az olasz humanista, kialakultak az emberi érintkezés nyelvi formái, s azokat nem betartani: szentségtörés. Van ideje a tegezésnek, és van ideje a magázásnak, s a megfelelő és elvárt megszólítás is hozzá tartozik ahhoz az életformához, amely a civilizáltnak gondolt társadalom sajátja.

*A Varázshegy*nek ez a része épp egy évszázaddal ezelőtt játszódik, nem sokkal azelőtt, hogy az első világháború katasztrófája megrendítette – Sigmund Freud szavával - „a kultúrállam erkölcsi normáiba” vetett általános hitet[[1]](#footnote-1) *Időszerű gondolatok háborúról és halálról* című, a világháború legelején készült írásában Freud arról a „csalódásról” beszél, amelyet az előzőleg látszólag már legyőzött rossz ösztönök uralkodó helyzetbe kerülése, vagyis a háború brutalitása, másfelől a hazugság és a csalás erkölcsi normaként való kezelése hozott. Rá egy évtizeddel a regényíró, épp a műfaj sajátosságaiból adódóan, ilyen éles kijelentéseket nem tehet, viszont megvilágíthatja, ahogyan meg is teszi, ennek a bonyolult problematikának a nyelvi megjelenését. Sőt, Peeperkorn, a dúsgazdag holland ültetvényes történetén át azt is bemutathatja, hogy a nyelvi jelenség itt nem következmény, hanem a történések legfőbb alakítója.

Nincsen többé Jóska, most már csak miniszterelnök úr van. Ezt az Antall-kormány egyik tagja mondja 1990 őszén. Antall pontosan ráérzett a nyelvi formulák kulcs-szerepére, ezért már a Kádár-rendszer alatt megpróbálkozott kitörni az elvtársi diskurzus kényszerzubbonyából. A pártállam vezetőihez intézett feliratai vagy levelei szakítanak a korabeli normákkal, az akkoriban szokásos *Tisztelt .x. elvtárs* megszólításhelyett, ahol a jelző után a családnév, azután pedig az elvtárs szó következik, az ifjú Antall két elemből álló megszólítást alkalmaz. A jelző elmarad, a megszólítás a megszólított társadalmi funkciójával kezdődik (*miniszter,* *miniszterelnök, országgyűlési képviselő*) és a magyarban kettős jelentésű, ezért sokáig kárhoztatott *úr* szóval folytatódik. A funkció megjelölése, amint Settembrini példája mutatja (*mérnök úr, hadnagy úr, tanácsos úr etc.*), tulajdonképpen az európai norma. Ugyanezt a régi normát próbálja visszaállítani Antall, amikor környezetétől elvárja, hogy ezt a két elemes, magát a nevet elhagyó megszólítást alkalmazza, a kádári helyett. A kádári formula ugyanis tovább él, csak az elvtárs szót váltja föl a politikai fordulat után az úr szó; *Tisztelt Kovács úr*, ez lesz a Kovács Istvánnak szóló hivatalos levelek leggyakoribb megszólítása.

Az 1945 utáni politikai fordulat megkísérelte a nyelvi formulákba is átültetni a radikális változtatás követelményét. Eltűntek az előző korszak hierarchikus társadalmi tagozódását jelölő megszólítások, a *kegyelmes,* a *méltóságos,* a *nagyságos úr* illetve *asszony* formulák, helyettük minden helyen és helyzetben az *elvtárs* működött. 1956. október 23-ának egyik legizgalmasabb pillanata, amikor a Nagy Imrét követelő tüntető tömeg előtt megjelenik, a Parlament egyik erkélyén, a hívott politikus, és megkezdi rövid beszédét. *Elvtársak*, kezdi Nagy Imre, mire a tömeg a *nem vagyunk mi elvtársak* mondattal jelzi, hogy nem csak új miniszterelnököt, de új rendszert és vele együtt új megszólítást is követel.

De mi legyen ez az új megszólítás? *Barátaim,* próbálkozott Nagy Imre. *Honfitársaim, magyarok, polgártársak,* ezek a későbbi kísérletek. Túlságosan patetikusak, csak bizonyos helyzetekben használhatóak. Több mint fél évszázad telt el Nagy Imre balul sikerült beszéde óta, de igazi megoldás azóta sem született. Az angol (*Mr., Mrs., Ms*), a francia (*Monsieur, Madame*), a német (*Herr, Frau*) megszólításoknak, amelyek a polgári társadalomban alakultak ki, szilárdultak meg, de amelyeket a modern és a posztmodern azóta szintén megingatott, a magyarban nincsen igazi megfelelője.

2.

A tegezés-magázás Thomas Mann *Varázshegy*ében élet-halál kérdése. A természetes formula egyértelműen a magázás, a civilizált társadalomban, amint a humanista mondja, az emberek így érintkeznek, a tegezés a kivételes eset. A magázás távolságtartó, amit a ige alakja is pontosan jelez; a magyarban, éppúgy, mint a németben, a magázó igealak nem második (mint például a franciában), hanem harmadik személyű. Németben többes szám harmadik, magyarban pedig egyes szám harmadik személyű. Vagyis, ha a ragozás logikáját tekintjük, a magázottal (az Önözöttel) úgy beszélünk, mint harmadik személlyel, aki nem tartozik, nem tartozhat bele abba a kettősbe, amelyik a párbeszéd keretét és lényegét adja.

Hans Castorp a szökőnapon, a február 29-i farsangi bálon szólítja meg először Madame Chauchat-t, méghozzá rögtön tegezve. Kívül az időn, amint mondja, mintegy álomban, amikor még arra is képes, hogy ne az anyanyelvén, hanem franciául vallja meg szerelmét. A pillanat dionüszoszi (ha Nietzsche kategóriáját követjük), vagy, Bahtyin szavával: karneváli, vagyis hogy a szabad és a tilos közti határok másutt húzódnak meg, mint a mindennapi életben megszoktuk. Clawdia Chauchat szemrehányására, hogy hónapok teltek el, s miért nem szólította meg előbb, Castorp azzal válaszol: csak magázva tehette volna, ami pedig számára lehetetlen.

Hans Castorp a boszorkányéjen kétszeresen is áthágja azt az etikai-társadalmi-nyelvi határvonalat, amely őt Clawdiától elválasztja. Azzal, hogy nem a saját anyanyelvén, hanem egy másik, az asszony számára megszokottabb nyelven beszél, kilép abból a közegből, amely sztereotípiáival mintegy kényszerítené, hogy megmaradjon a tanult formáknál, a társadalmi elvárásnál. Így, franciául, olyanokat is kimondhat, ami egyébként a tilos világába tartoznék.

Kialakulhat közöttük az a fajta dialogicitás, amelyről Martin Buber beszél a *Varázsheggyel* szinte egy időben megjelent korszakos esszéjében, az *Én és Te* címűben. Bubernél a kapcsolatoknak két verziója lehetséges: az egyik az én-te, a másik pedig a hideg és távolságtartó *én-az*. Az *az*, az eredeti németben *es*, tulajdonképpen minden, aki és ami nem tartozik a *te* kivételezett tartományába. Castorp nagyon pontosan tudja ezt a különbséget, s így lesz, ha csak egyetlen éjszakára is, a szép Madame Chauchat szeretője.

Clawdia másnap elutazik, s csak egy évvel később jön vissza, de akkor már mint a nagy darab, dúsgazdag és érthetetlen beszédű Peeperkorn barátnője. Castorp összebarátkozik a hollandussal, sokat vannak együtt hármasban is. Az idős Peeperkorn felajánlja a fiatalembernek, hogy tegeződjenek; Castorp visszautasítja. Castorp, amikor kettesben van a nővel, próbálja folytatni a tegeződést, de Clawdia nem hajlandó rá többé. Peeperkorn egykettőre a társaság középpontja lesz. Amikor társaságban együtt vannak, Hans Castorp ügyesen kerüli,hogy meg kelljen szólítania Clawdiát, se meg nem szólítja, se nem tegezi, se nem magázza.

Peeperkorn, akit mindenki ostobának tart, egy nap a fiatalembernek szegezi a félig kérdést, félig állítást: *maga Madame Chauchat szeretője volt.* Castorp se hazudni, se vallani nem akar, próbálja úgy körülírni a történteket, hogy igent is, meg nemet is mondjon vele. Peeperkorn azonban, aki végül ráveszi Castorpot, hogy tegeződjenek, pontosan a lényegre tapint, amikor neki szegezi mondatát, pontosan megfigyelte a kapcsolat verbális kifejeződését, s le is vonta belőle a maga konklúzióit. Másnap öngyilkos lesz, mondhatni azért, mert számára az a Te végképpen elérhetetlenné vált.

1. FREUD Sigmund 164. [↑](#footnote-ref-1)